## Tuornand in Toscana = Rückkehr in Toscana

Autor(en): Lansel, Peider

Objekttyp: Article

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle

Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der

Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band (Jahr): - (1938)

Heft 8

PDF erstellt am: **31.05.2024** 

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-778688

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

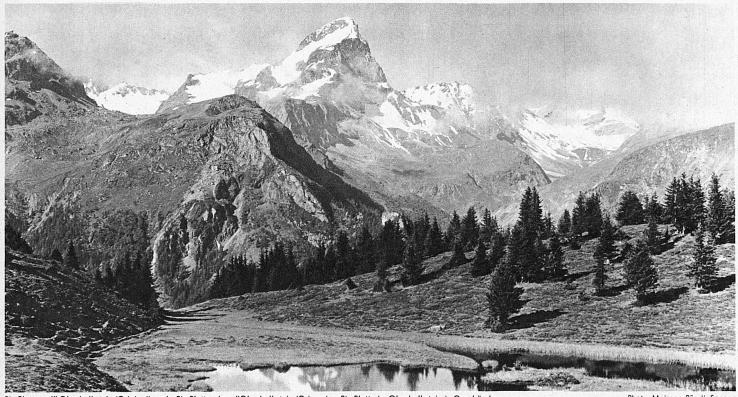
Ein Dienst der *ETH-Bibliothek* ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

Modesta è la casa, per quanto non vile; dipinta d'un rosso scialbo; da una finestra pende giù un paio di calzoni verdastri, come un paio di tubi. E Borromini è nato qui. Il più ardito e fantasioso degli architetti, colui che dalla linea curva trasse, nel grande e nel piccolo, i più lieti e sorprendenti effetti, l'autore a Roma di tante meraviglie, il Maestro la cui influenza sull'architettura non solo italiana, ma anche europea, fu immensa, è sceso ragazzo da questa scala semibuia, ha giocato su questa piazza a specchio del lago, ha bevuto quest'aria, questa luce. A Roma, egli cominciò dal basso, come si conviene: fu scalpellino, in San Pietro. Poi vennero, a poco a poco, il successo, la fortuna: egli è la più alta gloria della terra ticinese, e il solo dei nostri, pure tanto valenti, che si possa, senz'altro, chiamare un genio. Una lapide, murata nel palazzo comunale, ricorda, oltre ai Gaggini

e al Borromini, parecchi altri artisti bissonesi il cui nome «illustre ovunque» qui è « domestico e caro». Sono il pittore Carpoforo Tencalla che lavorò a Vienna e a Praga; Carlo Maderno, autore a Roma della facciata di San Pietro, e delle due fontane, lì davanti, che riempono di frescura la gran piazza ove ogni Ticinese si sente a casa sua; Stefano Maderno, noto soprattutto per quella statuta di Santa Cecilia, pure a Roma, che è una delle opere più veramente caste, spirituali, di tutta la scultura...

Ma i Maderno, veramente, non erano di Capolago? Piccola questione, che non mi riguarda poi tanto.

Ciò che mi riguarda, ciò che mi esalta, è la gloria onde una terra così piccola, così umile, a dismisura risplende. Molte città gliela potrebbero invidiare. Sarebbe incredibile, se non fosse vera.



Piz Platta nell' Oberhalbstein (Grigioni) — Le Piz Platta, dans l'Oberhalbstein (Grisons) — Piz Platta im Oberhalbstein in Graubünden

Phot.: Meisser, Rüedi, Spreng

## Tuornand in Toscana

Che lung viadi! — Pür il tren cun prescha curriva srantunand tras la s-chürdüm (sainza fin es la not, cur vigilescha e nu's cupida ma l'increschantüm).

Cur chi's fet di, glüschiva sün la dretta ultim salüd, ün falch refless dal mar nanvart, bainbod davo, lur siluetta las muntagnas d'Carrara vzet dozar. O munts da marmel! — eir passand in früda alch d'nossa pizza spordscha vos aspet, bricha vos grischs ulivs, mo l'ôt' e nüda grippa dals cuolmens, alba sco vadret.

Pizza d'la patria! O, voss'algordanza cufort am es insembel a turmaint, cha'l desideri e la luntananza san as tenscher d'ün blau ourdvard riaint. Peider Lansel.

Rückkehr in Toscana

Wörtlich übertragen

Welch lange Reise! - und doch rennt ja der Eilzug mit rasselndem Gedröhn durch das Dunkel. Die Nacht ist endlos, wenn wachsam bleibt das nie entschlummernde Heimweh.

Als es anfing zu tagen, grüsste zur Rechten in fahlem Widerschein erglänzend das Meer und bald darauf sah ich scharf umrissen die Berge Carrara's hoch am Himmel stehn. O Marmorberge! - Rasch dem Blick entschwunden scheint ihr doch etwas unsern Alpen gleich, nicht graue Olivenbäume sind's, wohl aber nackte Spitzen und Grate in weissem Gletscherlicht.

Berge der Heimat! - O, euer zu gedenken Trost bleibt es mir, zugleich aber auch Qual, denn Sehnsucht sowohl als Ferne, wissen euch zu malen in zaubrischem Blau.